



吉林省地方志资源开发立项项目

[民国]《梨树县志》译注

周宝文 译注

吉林人民出版社

 吉林省地方志资源开发立项项目

[民国]《梨树县志》译注

周宝文 译著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

[民国]《梨树县志》译注 / 周宝文译注. -- 长春 :
吉林人民出版社, 2021.10
ISBN 978-7-206-18661-5

I. ①民… II. ①周… III. ①梨树县 - 地方志 - 民国
IV. ①K293.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第218219号

[民国]《梨树县志》译注

译 注:周宝文

责任编辑:杨兴煜

装帧设计:惠晟传媒

吉林人民出版社出版发行(长春市人民大街7548号 邮政编码:130022)

印 刷:廊坊市新景彩印制版有限公司

开 本:787mm × 1092mm 1/16

印 张:56.25 字 数:976千字

书 号:ISBN 978-7-206-18661-5

版 次:2021年10月第1版 印 次:2021年10月第1次印刷

定 价:218.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。



《[民国]〈梨树县志〉译注》编纂委员会

主任：王 岩

副主任：于运祺 汪殿元 胡志强 孙振忠

成 员：周宝文 宋 军 邵玉杰

译 注：周宝文

编 审：孙振忠 周婷婷 陈 磊

校 阅：刘伯超 王雅艺

吉林省地方志资源开发立项项目审验组

姜维公 杨洪友 刘立强 黄为放 巩中坚

《〈梨树县志〉译注》自序

时在初夏，令当小满。万木雏荫，川原绿遍。雨停匀而不渍，麦新登而未盈。当此天地合和、万物小成之际，《〈梨树县志〉译注》临版再校、刊印有期，欣慰之余，濡笔为序。

万事皆缘，诚哉斯言。本邑自建县以来，有官修古志两种：一为《奉化县志》，一为《梨树县志》。前者成于光绪十载，后者修于民国年间。率皆雅驯详实，卷次井然。不谓志书标范，亦称县域史源。云其“古”者，以其文言书写，繁体结字，竖版右开，文无句读。言词古奥，语意艰深，加之藏本难觅，迁流至今，不惟知者鲜少，更嫌读者尤寡。

于是，丁酉^①之初，余发心倾力，首译《奉化县志》。该志，一函四册，十有一编，字约十万，而译文倍之。其间，星霜两载，甘苦备尝。所幸译成之日，有司首肯，先为立项，再行出版。夙愿得偿，快然自足。回首反顾，一百三十年间，博雅君子，不知凡几，然似余深沐文泽、首为译注、字字拜读、句句会意者，非缘而何？

译稿初成，暂得休憩。暗自思量，就此搁笔。言未及已，逢好友万春来访。万春赵姓，科班学药，深谙医卫，久任副局。时新冠疫笃，乃以县史疫情而问余，我摘民国志书以告之。既得原委，其遂以译注《梨树县志》相怱怱，劝曰：“县域志乘，包罗万象。倘能普及，重拾宝藏。况古志有二，仅译其一，岂非行百里者半九十耶？”君子之交，居仁由义。由此发奋，再接再厉。

决心既下，苦无蓝本，遂求诸档案达人魏晓光先生。会晓光新得《梨树县志》缩印本两册，原封未启，书墨流香，知我来意，慨然倾囊。

待全书译罢，始得“真本”一函。该本，扫描原著，等比翻印，线装八册，原版原貌，此系县档案局抢救古籍之善政也。时任局长任会利女士，知我译稿初成，行将校阅，遂惠然相赠，恰解燃眉之急。因本书字大易辨，殊免校对之苦，故至今感念，称谢未已。

《梨树县志》，上承《奉化县志》，下开邑史之基，通古贯今，开来继往，实县域志

^① 丁酉：2017年。

书之重典也。

该志，八册七编，三十万字。编目众多，卷次栉比。图表丛聚，资料富集。体量庞大，译注匪易。

译注参悟，滴水穿石。其能克坚者，专注也；其能洞彻者，持久也。而余望云渴雨者，时间耳。文债如山，劳形案牍。公务在身，鲜能自主。所谓业余者，无非黎明即起、夜半始眠、绝交息游、积腋成裘而已矣！

独学无友，孤陋寡闻。况居县隅，视野局囿。然译注工巨，所涉繁复。困惑常伴，疑云时布。每至徘徊逡巡时，唯有故旧可恃也。或商榷于昔日同窗，或就教于同道老友。所赖故交情重，相惜为俦。但有所问，倾心为谋。

译注脱稿，寒暑三阅。白驹飞驰，岁月电逝。己亥^①之秋，《〈奉化县志〉译注》付梓，我邀县书协主席白石先生题签。辛丑^②夏，《〈梨树县志〉译注》书成，而先生已驾鹤经年。抱病捉笔，情深意重。溘然长逝，痛惜于衷。岁月荣枯，风华代谢。瞬息今古，敢不畏怖？

修短随化，兰亭遗序。人生苦短，魏武当歌。天性有别，静躁不同。志向各异，趣舍万殊。反观诸己，书城常拥、翰墨熏香，与史为邻、思悟共享，心无挂碍、日有清欢，有幸如此，夫复何求？倘能因书结朋、以字会友、相惜共勉、灵魂作伴，岂非人生之至乐耶？

拙作成编，常怀感激。遵道奉行，每得多助。自译注开笔以来，屡获知己鼎力。或指点目标，或传递信息，或馈赠资料，或殚殚激励，或开诚辩驳，或不吝建议……不惟锦上添花，更多雪中送炭。凡此种种，莫不几于道、据于德、依于仁、游于艺，显古风之尚存，彰知己之难遇。

憾纸短情长，不能详述，恳祈诸君，且容且量。尤当致谢者，吉林省地方志编纂委员会、吉林人民出版社与梨树县政协也。开发立项、编辑审阅、勘校定稿、出版印刷，无比信任，无私相助，无幽不烛，无微不至。叹伯乐之高怀，惭驽马之十驾。感知遇之至情，恨力微而难报。

近乡胆怯，人之常情。书当临版，尤为忐忑。其所惶恐者，心之有余，力所不逮，识见所限，疏漏难免。故诚请读者诸君，凡所纆误，多为指正，鉴余初心，海涵雅谅！

是为序。

2021年5月

① 己亥：2019年。

② 辛丑：2021年。

《〈梨树县志〉译注》凡例

一、《梨树县志》出版于1934年(民国二十三年),是继该县首志——《奉化县志》(清光绪十一年出版。梨树原名奉化县,1914年即民国三年改称梨树县)之后的第二部系统官修志书。《梨树县志》不仅择要收录了《奉化县志》所记载的具有传世价值的事迹、人物,而且对其中的讹误进行了辨析和订正。在此基础上,循着《奉化县志》的线索继续增写新的史实,使县域的历史得以贯通而没有间断。该志为文言语体,文无句读,繁体刻印。《〈梨树县志〉译注》,以开发利用旧志、传承历史文化为主旨,本着忠实原著的原则,对志书全文一律照录,在此基础上进行白话文翻译和注释。

二、本书采取一段“原文”、一段“译文”的形式进行对译,并根据“译文”内容的需要,适当辅之以“注释”,以便使读者更好地理解“原文”字词之意和社会背景、历史掌故等相关内涵。为使文、白对照更加直观,本书将“原文”文字标以黑色;“译文”文字标以赭色。

三、为便于阅读,本书将原文的繁体字一律转化为简体字,但保留了原文的“通假字”。与此同时,对原文进行断句、加标点符号,并根据文意拆分段落层次。

四、本书尊崇信、达、雅的译注原则。以“信”为首要标准,对原文字、词、句、章能直译的全部直译,并且力求做到忠实、准确。对无法直译的,于“取便发挥”的同时,确保不悖原文。在“信”的基础上,力求做到通达、雅驯,使“译文”成为独立成篇的流畅文字。对原文中带有明显观点色彩的词语,如对民众起义等贬否性称谓,虽直译到“译文”中,只为忠实原文,不代表译者的立场观点。对原文中的“按”“案”等专门和反复使用的具有领起性、标识性的词语采取了直录。

五、原文“康德”“大同”年号,在对原文进行点校时加引号,译文中直接使用公元纪年;原文中“回教”是伊斯兰教在中国的旧称,进行直录,译文中直接使用伊斯兰教。

六、因“诗无达诂”,对原文“艺文志”中的诗、词、颂等韵文未进行白话文翻译,只是对其中的重点字词加以注释。

七、注释、勘误。对需要注释的内容,在每页“译文”末集中注解,用序号标出;对较生僻字标音括注。对原文的讹误,直接在该字后括注标明“译者注:某字疑为某字之讹误”。

八、本着以人为本的原则,凡“志人物”卷和需要重点介绍人名、地名、事物名等的其他卷次,对所列名称使用异于正文的特殊字体,使其醒目;对原文中用小号字体标明的说明和补充性内容,译文中也采用异于正文的小号字加以标明。

九、由于版式不同(原著竖排而本书为横排),该书在忠实原著表格内容的前提下,根据排版需要对原著表格的样式略加改动。

【原文】

序

夫山川疆域最重輿图，政教民风详诸典籍。上备輶轩之采，下为借镜之资。此郡县有志所由来也。

梨邑志书创自光绪十年，迄今五十余载。中间既失于纂修，原书自嫌其简略。昔，政由官办，责在一人。迩来，注重民生，端资群策。况物质文明有日新月异之功，统计科学具事物综核之妙。今昔情势迥不相同，进化过程未便湮没，此又及时修志不容延缓者也。

乃包前任开馆于先，邓任继修于后。或因事变以中辍，或以未久而去官，九仞之山功亏一篑。余于甲戌季春重掇梨篆，踵事督修。五月之间，脱稿送核。

余以县志之作，为谋增进人民福利，非仅备充掌故已也。斯编之成，在事人员竭虑殚精，或访遗老以传古，或考案卷以证今，举凡礼教兵农之制，风土特产之宜，以及地方政治因革损益之迹，无不存旧赓新，瞭如指掌。用备贤士大夫考究得失兴衰之故，依为设施之资，斯乃修志之本旨也欤？

兹当付梓，谨述所经，权以为序云。

“康德”元年九月一日，梨树县长曲廉本，序于梨城官廨。

【译文】

序(一)

对于山川地形、疆土辖域的记录与介绍，最关键的是要标注绘制好地图。关于政治教化、民俗风尚的面貌与特色，必须详细记载于文献之中。对上用备巡察使臣选取采摘，对下作为审视过往得失的有益借鉴。这就是郡县备有志书的目的所在。

梨树县地方志首创于清朝光绪十年，到现在已经有五十多年的时间了。期间一直没有进行过重新修订，当初的志书现在看起来自然也就显得过于简略了。从前，政事都由地方主官主持办理，职责范围内的事情都由他一个人来作出决定。现在，重视民众的诉求和意愿，但凡遇事要靠大家集思广益。况且，物质文明建设的

成就日新月异,统计科学显示出了对事物综合计算的神奇作用。现在和过去的形势已经迥然不同,发展变化的过程不应该被埋没遗忘,这又是要及时修订志书不容拖延的重要原因。

前任县长包文峻首先设置了专门机构主持修订志书,继任县长邓炳武在此之后接续开展这项工作。期间,或者因为九一八事变而中断,或者因为主持者在职时间很短而离任,修订志书这项繁重的任务都没能最终完成。我在甲戌年(1934)晚春重新到梨树任县长,继续他们所未完成的事业,监督率领大家纂修《梨树县志》。经过五个月的时间,完成了初稿并送交审核。

我认为纂修县志的目的,是为了增进人民的福祉和利益,而不单单是为了记载历史上的典章制度、人物故事而已。为了纂修完成好这部县志,所有参与此项工作的人员都竭尽了精力、费尽了心思。有的遍访历经世事的老人,以使久远的史实得以流传;有的埋头查考档案资料,用来论证当下的事情与判断。凡是礼仪、教化、军事、农耕等方面的体制机制,此地独有的民情风俗和适宜出产的特色物品,以及地方治理措施的迁变和所带来的利弊得失,无不将旧有的留存下来将新近发生的续写上去,详细透彻,清楚明白,以便使其成为德才兼备的士大夫考察探究政治兴衰得失的参照,作为体制建设、政策施行的重要借鉴。这也就是修订志书的初衷吧?

当此志书即将付印之际,恭敬叙述成书所经历的过程,权当是为本书所作的序言。

1934年9月1日,梨树县长曲廉本,写作于梨树县官署。

【原文】

序

盖自輶车罢遣、谣诵罔闻,郡县陈风端赖夫志。志之为言,记也。志地理、志人物、志政治、志人事、志物产,类目虽不同,而所以纪变迁、订沿革、计得失、较盈虚,以为一邑施政之资者则一也。志之为用,顾不重且要哉?

壬申孟春,余奉部令参政到梨。初至斯邦,问俗闻政,首惟县志是求。咨询僚友,始知梨邑初名奉化,旧有县志,历五十余年,详古而略今,已不适于用矣。而包前任承修之新志,草稿未定,辍于事变,余甚憾之。爰谋诸县长,责成经手各员,努力续修,以期早日完成。维时,省厅飭修县志之令,亦迭下交催,不容或缓。于是,

县长邓君炳武提议于前，曲君廉本督责于后。今幸哀成巨轶，付刊有日矣。

余不禁赧然喜曰：“自今而后，善政之利吾民者，何以因之；秕政之病吾民者，何以革之；王道始基，何以进展；民志初定，何以安抚；在官在野，一善可风、微长足录者，何以表彰，以勉既往而劝来兹，胥于志乎是赖。其借重为何如耶！”

综核全志，网罗散失，纪载详明，存旧蒐新，赅续靡间。在职诸君子之殚精竭虑，黽勉以底于成者，可谓勤矣！至详于统计，略于辞藻，不尚浮夸，专重实际，虽不敢谓侪夫作者之林，然亦足上供列宪之采择，下备一邑之参考焉。

噫！余鉴及本志之所载邑属西北各部，地多沙碱，赋重民贫。宜若何利用其土质而谋增加生产，抑或轻其负担，助以资力，以造福于斯民者，尤为吾侪在官者所共负之责也。

志成，谨书所感，用期同仁共相勗勉云尔。

“康德”元年，岁次甲戌九月一日，梨树县参事官泽井铁马谨序。

【译文】

序(二)

大概自从不再采用西周时期通过派遣轩輶使^①和采诗官^②的方式开展社会调查以来，郡县反映风土人情、社会状况的方式就主要依赖于志书了。志书的语言文字，本质就是客观记录。记录地理、记录人物、记录政治、记录人事、记录物产，类别和目录虽然各有不同，但作为记载变迁、考订沿革、审察得失、比较利害，用来为县域施行政务提供借鉴的目的都是完全相同的。县志的作用难道不是很重要吗？

1932年初春，我奉上级命令到梨树县任参事官^③。刚刚到了这里之后，访问民

① 轩輶(xuānyóu)使：轩輶，即轻车，多由使臣乘坐。周朝时，周天子为了防止诸侯自专一国，阻遏王命，都要定期亲自出外巡守。除此之外，每年或隔一年还要派遣使臣到各诸侯国传达号令，了解民情，考察政绩，然后归报于王。当时，这种以王官之事巡行天下的使臣为了行动迅捷，多乘轩輶轻车出行。于是，轩輶使就成了帝王使臣的代名词。

② 采诗官：西周时期官派采集民间诗歌的人。采风，是西周初期形成的重要的社会调查制度。主要的形式就是通过派遣采诗官到民间采集诗歌观风、观政。统治者凭借采风获得的资料，知民疾苦，改革邦法，安抚民愿。《诗经》这部伟大民歌总集的问世，就是周朝采风社会调查中的成果之一。

③ 参事官：日伪时期，“满洲国”县公署设置参事官，由日本人担任，掌握着实际权力。

俗、了解政事,首先想到的就是到县志里寻求答案。向一起共事的同僚咨询,才知道梨树县最初称为奉化县,过去有过一部县志,创修的时间距现在已经有五十多年了,对过去的事情记载得很详细,但与当今的现实关联度不高,已经不适合现在所使用了。但是由前任县长包文峻主持修订的新县志,草稿还没有完成,就因九一八事变而中途停止,我对此深感遗憾。于是同县长商量这件事,责成经手编纂县志的相关人员,尽全力继续加以修订,期待修志工作早日完成。此时,省厅部署修订县志的命令,也接连下达反复催促,不允许拖延缓办。在这种情况下,首先是县长邓炳武提出续修动议,后来是县长曲廉本负责监督修订。现在有幸编辑纂修成这样的鸿篇巨制,很快就要付梓印刷了。

我不禁喜上心头,高兴地说:“从今以后,能给我们百姓带来利益的好的政令怎样去沿袭;会给我们的百姓带来危害的不良政令怎样去革除;施行仁政治理国家的基础刚刚奠定,怎么去向前推进发展;百姓的心情刚刚安定,怎么去进行安抚慰藉;无论是当政者还是普通百姓,只要有一点善举可作典范,些微长处值得记录的,怎么去表扬奖励,用以褒嘉过去劝教将来,全都有赖于志书的记载。上述种种,对志书的依重程度是何等之深啊!

综合考察这部志书,广泛搜寻采集了散落遗失的史料,记述载录的事实详细明了,保留了旧有的,搜集了新近的,连续古今,使历史得以贯通而没有间断。参与此项工作的各位同仁殚精竭虑,勉力工作终获成功,的确可以称得上是勤奋辛劳了!至于该志书将统计工作做得更加详细,不把文采修辞看得很重,不提倡虚浮夸大,专门注重客观实际的写法,虽然不敢说可以跻身文学创作的行列,但是对上也足够给各位官长提供可资采纳的建议,对下也足够为治理一县提供可资借鉴的参考了。

唉!我特别注意到本书所记载的关于县域所属的西北各区,沙地碱地居多、赋税很重、百姓贫困的状况。应该如何利用本地的土质谋求增加产出和收入,或者减轻他们的负担,在财力上给他们以帮助,用来造福这里的百姓,尤其应该成为我们这些执政者亟待思考并共同承担起来的责任。

志书成稿,恭敬地写下我的感想,用来寄希望于同仁们彼此共同勉励奋发。

1934年9月1日,时间是甲戌年,梨树县参事官泽井铁马恭敬作序。

【原文】

序

梨邑，自光绪十年钱君少如创修志书。彼时地属遐荒，设治未久，凡山川舆地之图、礼乐兵刑之制，不过述其崖略而已。迄今五十余年，其间政教递嬗、风化变迁，以及文物典章、土宜生产之演进兴衰，年久弗修，诚恐石火电光，瞬成陈迹。

余于民国十七年夏，摄篆是邦。下车问俗，以为志乘不纂，文献无征，继往开来，责无旁贷。于是，召集绅耆决议重修，编列预算，呈经核准。但因鉴于他邑志未藏而款耗，是欲速而不达，断断焉惟专责之是求，盖亦慎始图终意也。

十八年秋，邑绅王清海交卸收捐职务。余以其人谨愿，遂以馆长任之。是岁十月十五日开始设馆，聘编辑、委调查，分功赴事，责限成书。甫八阅月，而王绅逝世。乃委编辑主任范绅大全兼之，以资熟手，并聘陈绅述文协助编修。方以为一篲之功，计日可待，不料“九一八事变”突起，余旋卸职，未竟厥功，深以为憾。

兹者，曲君献廷再蒞梨任，继续督修。复赖孟绅庆璋、王绅孟超出而监修，俾中辍之志稿润色杀青。从此，事迹瞭然，可备轺轩之采；得失有征，可为借镜之资。

余负倡始之责，今幸得观厥成，故志其缘起，以弁简端云尔。

“康德”元年九月一日，前梨树县县长包文峻序于省垣。

【译文】

序(三)

梨树县，在清光绪十年(1884)时，由知县钱开震(字少如)创修了第一部县志。那时候这里还是偏远的荒凉之地，设置县治不久，大凡山河土地的绘图，礼仪、音乐、军事、司法的制度，不过是记述了它们的梗概和大略罢了。到现在为止已经历了五十多年的时间，这期间政治教化的演变、风俗世事的变迁，以及礼仪制度、本地物产的演变进化、兴盛衰落，年代久远不加以修订，实在恐怕像闪电的光芒、燧石的火星那样飞速流逝，转瞬之间就都消失湮灭了。

我在民国十七年(1928)的夏天，到这里任县知事。到任伊始调查了解当地情

况,感到该县志书很久没有进行修订,缺乏可资考证借鉴的文献资料,因此承继前人的事业并为后人奠定基础而修订一部新的志书,这是我无法推卸的责任。于是,把当地的绅士和年老有威望的人召集在一起,商议决定重修县志,同时编制开列预算,呈请汇报给上级并得到审核批准。只是为了吸取别的县份在修志过程中任务没有完成经费却已经耗尽,这种一味求快却反而达不到预期目的的做法和教训,反复商议争论只求能找到一个对此负起专门责任的人,目的就是为了慎重的起步以图有个好的结果。

民国十八年(1929)的秋天,本县乡绅王清海卸去收捐的职务。我认为这个人谨慎诚实,于是任命他为县志馆馆长。这一年的十月十五日开设了县志馆,聘任了编辑、委派了调查人员,各负其责开始工作,约定时间完成修志任务。刚刚八个月的时间,乡绅王清海就去世了。于是委任编辑主任乡绅范大全兼任馆长,因为他对这项工作非常熟悉。并聘请乡绅孙述文协助编修。正当我认为只差最后一点努力就可以成功,县志成书指日可待时,不曾想九一八事变突然爆发,我很快就辞去了职务,没能最后完成志书的修订工作,深感遗憾。

现在,曲献廷君^①再次来梨树任县长,继续监督修订志书。又仰仗乡绅孟庆璋、王孟超出面负责志书的监修工作,使中断的志书初稿得以完善并定稿。从此以后,梨树的县情变得清清楚楚明明白白,可以给调查了解民风政风的人提供有价值的信息;施政治理的得失有了可以查证的史实,能够为后来人提供可资借鉴的经验教训。

我担负着首先提出修订志书的责任,现在有幸能够看到这项工作的最终完成,因此将事情的起因记载下来,用来作为本书的序言。

1934年9月1日,前任梨树县县长包文峻写作于省垣^②。

【原文】

创修《奉化县志》序

盖自西汉书有《地里志》,后世递相祖述。于是,郡各有纪,邑各有乘。夫亦史家之支流余裔,所以备掌故、资法守、别淑慝、寓劝惩,实大有裨于官与民者。故虽

^① 君:对人的尊称,相当于“您”。

^② 省垣:省城、省会。这里指省政府所在地奉天(沈阳)。

蕞尔邑，不可以无志，彰彰也。

奉邑久属蒙疆，自明季迄国初，游牧所在，居人鲜少。嘉庆初，乃奉旨招垦。至光绪戊寅，始设县治。适震承乏兹土。数年来，经营创作，于兴利除弊诸端，规模亦粗具焉。然其地草昧初开，鲜闻礼教。人文渐起，既解弦歌，所宜奖掖诱劝。每思创修县志，庶士民得所观感。

尝与赵复村学博雅有同志，而亟亟者卒弗遑也。嗣闻畿南陈见三明经，为安州宿儒，品望才名久播时誉。其为文章简古纯粹，不求苟悦于世。年近五十，未得博一第，犹从辟书，为人之佐。乃于辛巳岁，延聘课儿子读，相得甚欢。窃谓修志一事，可以得所假手矣。因以纂修浼之，陈君慨然许可。不期次年春予卸任去，亦竟不果。

癸未冬，得复任，仍扫榻以待。陈君惠然偕来。适余乡章润山明府，亦不弃佐余幕，并亟以修志事相怂恿。余曰：“时哉，时哉！其不可失矣！”

十年正月，爰召绅士、集耆老，举酒以属之采访故实。俱各欣欣然有喜色。而陈君乃亲洽士类，周爰咨諏，遍索兵农，劳形案牍。或篝灯午夜，兀坐摊书；或匹马荒城，豪情访古。其精神意兴，又实觉勃然跃如。用是，分门而别族，援古以证今，溯其源流，经经纬史，著为论说，通德类情。每成卷辄与予虚心考究，孜孜忘倦。故甫阅寒暑，全书过半矣。而予适有升任兴京厅之行，乃遂携稿来，续而辑之，今春始得葺事。

且夫天下事，必有可因依，而后得所措手耳。若奉志，则事本创始，赋等子虚。求之文献，文献无征也；考之古迹，古迹难信也。而卒得卷次鳞集，泐为一书。与古为新，瞭如指掌。详略有法，笔削至公。文辞既不涉浮夸，事迹惟求其简白。藉非陈君之学优品粹，竭虑殫精，又乌能出此？我奉之人士，即其清微曲折之笔，得其殷忧劝戒之心，亦可以奋然兴矣。而后之官斯土者，夫岂指予为妄哉？

书既成，乃谋以付梓。震窃喜素志终偿，又喜陈君之苦（译者注：“苦”字，应为“善”。见《奉化县志》原著。）于训俗，而先得我心也。于是乎书。

时在光绪十一年，岁次乙酉仲春。

兴京抚民同知、前奉化县知事（译者注：“事”应为“县”。见《奉化县志》原著。）、武林钱开震少如氏谨序。

【译文】

创修《奉化县志》序

大概自从班固著述了《汉书·地理志》^①,后世人就相继效仿。在这种情况下,每个郡县也都各自撰写本地的方志。这也是正史派生出来的分支余脉,其作用是以备查询掌故、有利宣明法度、区别是非善恶、寄寓勉励惩戒,对于官员和百姓来说都是大有裨益的事情。因此虽然是一个小县,也不可以没有自己的地方志,这个道理是非常显而易见的了。

奉化县很久以来就是蒙古王公的封地。从明朝末年到本朝建国之初,这里都是游牧之地,居民很少。嘉庆初年,才奉旨招民垦荒。到光绪戊寅年(1878),才开始设立县治。恰好是我在这里任知县的职务。几年来,筹划经营,开创建设,在兴利除弊等各个方面,可以说是粗具规模了。

然而,此地刚刚走出蒙昧状态,很少知道礼仪教化。随着教育文化的逐渐兴起,人们已经开始明礼知义,所以需要继续鼓励推动,诱导劝勉。常常想要创修一部县志,希望人们读后能够有所启发受到教育。

曾经与学官赵复村,抱有相同的雅趣和愿望。但急于着手的这件事,最终还是因为抽不出时间来而搁置。后来得知京城南的贡生陈见三,是安州素有盛誉的博学之士,人品声望、才华名气被时人所赞誉已久。他写的文章简练朴实,古雅纯正,不追求苟且取悦于世人。年近五十岁,还没有博得功名,仍然要靠接受聘请,担任

^①《汉书·地理志》:班固的《汉书》是我国西汉的断代史。《汉书·地理志》开创了正史中专列《地理志》的先河。《汉书·地理志》由三部分组成,卷首收录我国古代地理名著《禹贡》和《职分》二篇,这是对前代沿革的简单交代;卷末有刘向的《域分》和朱赣的《风俗》,作为附录;中间是主体部分,是班固的创作,这部分以记述疆域政区的建制为主,为地理学著作开创了一种新的体制,即疆域地理志。具体是以汉平帝元始二年(公元2)的全国疆域、行政区划为基础,以郡为纲,以县为目,叙述了103个郡国及所辖1578县的建置沿革、户口统计、山川泽藪、水利设施、古迹名胜、要邑关隘、物产、工矿、垦地等内容,篇幅占了《汉书·地理志》的三分之二。这种以疆域政区为框架,将西汉一代各种自然地理和人文地理现象分系于相关的政区之下,从政区角度来了解各种地理现象的分布及其相互关系的编写体例,可以称之为政区地理志。这种体例创自班固,表现了他以人文地理为中心的新地理观。